

20世紀西班牙漢學家：杜善牧

The Spanish Sinologist in the 20th Century: Carmelo Elorduy

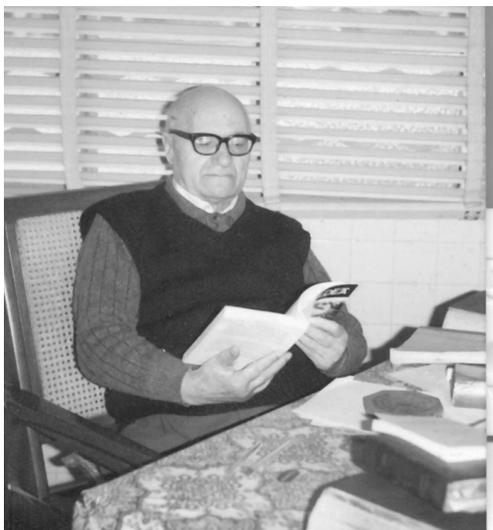
José Ramón Álvarez (雷孟篤)*

一、生平事蹟

杜善牧神父 (Carmelo Elorduy) 1989年9月1日逝世於西班牙輔仁大學耶穌會的醫院 (Nueva Enfermería de la Compañía de Jesús)，為其88年精采的一生劃下了句點。他不僅是耶穌會傳教士、教授，也是個詞典學家、翻譯學者及經典漢學的研究專家。

1901年1月25日，杜善牧神父誕生於西班牙中北部的Munguía村莊。19歲時受到兩位著名前輩的影響，¹而進入Loyola耶穌會的修道院 (Noviciado de la Compañía de Jesús de Loyola) 就讀。在Burgos的Monasterio de Oña學習了三年的辯證法及批判法之後，於1926年9月16日抵達中國安徽省蕪湖市耶穌會的傳教地區，開始展開其中國文字的研究及口語練習。同一時間，他亦擔任中國神學院學生的教師 (1927-1929)。

之後，杜神父回到西班牙研讀神學。1932年，西班牙第二共和國解散了耶穌會，因此杜神父和其他耶穌會的同伴被迫離開西班牙，展開流亡的日子。同一年，杜神父在比利時的Marneffe被任命為司鐸，幾年之後，杜神父便獲得了神學碩士學位。1934年再次回到中國。從1934至1948年，杜神父是蕪湖傳教團隊許多縣市的傳教士，每天都與中國的百姓接觸。1949年，杜神



Carmelo Elorduy (1901-1989)

父正於安徽的修道院 (Seminario Regional) 擔任哲學教授，那時共產黨開始了共產獨裁統治壓制，導致他們的生活日益艱辛。神學院學生不是被拘捕，就是被驅散，而教授們就如同外國傳教士一樣被驅逐出中國，這是杜神父第二次的流亡，但是遠比第一次更令他心痛。

1951年杜神父到達澳門，翌年抵達臺中，加入編纂一本相當重要的中文字典團隊。這本字典為多國語言並列，同時有五種不同語言以供對照查詢：拉丁文、西班牙文、法文、英文及匈牙利文，

蘊含相當豐富的詞彙，可謂為不朽之鉅著。這個跨國耶穌會詞典學家團隊在中文專家的協助下，花了十年的光陰，完成了繁重的工作，成就了這部中文百科字典。杜神父為中文、西班牙文的主要編纂者，他在每日的工作中，展現出專業能力和堅忍不拔的毅力，包括研究中國文字複雜一字多義，及確認每一個中文用法的真正意涵及精確翻譯。這本中文、西班牙文詞典鉅作完成於1958年，八開紙的大小，33大冊，收錄了極豐富的古今中國語言瑰寶，然至今尚未公開出版。也因為這本辭典的編輯工作，後來耶穌會才出版了三本重要的辭典：*Dictionnaire Français de la Langue Chinoise*《漢法綜合辭典》、*Diccionario Español de la Lengua China*《漢西綜合辭典》和最近出版的*Grand Dictionnaire Ricci de Caractères*

* 作者為輔仁大學西班牙語文學系教授。

1 一位是San Ignacio, Guipúzcoa人，耶穌會的創造者；另一位是San Francisco Javier, Navarra人，他在進中國時，死於廣東的一個小島上。

Chinois。²

1959年開始了杜善牧神父人生的第三階段。他因為健康因素回到西班牙，於是就到 Oña 拜訪他的哥哥 Eleuterio。Eleuterio 不僅是耶穌會的神父，也是有名的希臘哲學教授，更是全世界首位研究 Suárez 神學的專家。他鼓勵杜神父致力於中國古代哲學家的研究與撰寫工作。因此，在 58 歲那年，杜神父發現了他自己對漢學的愛好，而且對他而言，漢學的研究早已有了全方位的準備。他有著追求真相的堅毅個性、敏銳犀利的分析技巧、評論和翻譯的專業能力，以及有關中國和對中國人民的了解，再搭配杜神父熟識中國文字語言的精妙，因此，他可以直接閱讀一些經典的文章，也能直接瀏覽中文評註家的註譯。

在 Oña，杜神父展開了將《道德經》翻譯成西班牙文的工作，並且附上評論和分析，以及一些令人讚嘆的道家哲學思想。1961 年在 Oña 出版的 *Tao Te Ching. La gnosis taoísta*（《道德經》）受到歐洲漢學家大大地歡迎。這本翻譯有兩個特點：1. 有中／西文對照；2. 中文有羅馬拼音，幫助不認識中文字的人。D'Elia 表示，杜善牧神父的翻譯作品之所以能脫穎而出，是因為他能給那些對大家來說相當艱澀難懂的文章，賦予意義。³ 之後，《道德經》因其重要性被一家出版社獨立出版。⁴ 值得一提的是，這本書是雙語並行的，有標注中文拼音，西文翻譯只有微幅的修正，並且提供《道德經》中文、西班牙文的專業術語字彙表，還有非常有用的索引，可以來搜尋關鍵概念。除此之外，前言是由 Manuel Garrido 撰

寫的。1983 至 1985 年 Ediciones Orbis, Barcelona 也有出版同樣的書。⁵

二、作品介紹

1962 年杜神父來到了臺中，全心全意地投入古中文的研究，特別是哲學及政治方面。除了將研究成果與合作同伴們及前人的研究成果做對照，杜神父運用獨特而仔細的分析法、平行翻譯和易懂的註釋方法，完成了以下 7 部相當成熟的作品。

1967 年，於馬尼拉出版 *Chuang-tzu. Literato, filósofo y místico taoísta*（《莊子》）；該書為了解道家哲學的基本書籍，也能體會到古文傑出作家如詩的文采。有中／西文對照；導論（introducción）有中文翻譯。另一本《老莊思想與西方哲學》，在 1968 年由宋稚青翻譯。⁶

接下來的兩本著作是 *Sesenta y cuatro conceptos de la ideología taoísta*（《道家思想：64 概念》）、*Odas selectas del Romancero chino*（《詩經》）。⁷ 杜神父將 *Odas selectas del Romancero chino* 此書視為孔子所處時代以前的民間歌謠、小調之大成，1984 年在馬德里發行了更精緻的版本，題名為 *Romancero chino*，⁸ 獲得「西班牙國家翻譯獎」的殊榮。

在 1977 年 Editora Nacional 要求杜神父把他的三本主要關於道家的書（*Lao-tse, Chuang-tzu* 和 *64 Conceptos de la ideología taoísta*）一起出版，書名為 *Lao Tse / Chuang Tzu: Dos grandes maestros del taoísmo*《老子和莊子——偉大的道家思想家》。

2 *Dictionnaire Français de la Langue Chinoise*《漢法綜合辭典》（Ricci Institut-Kuangchi Press, Taipei, 1976）；*Diccionario Español de la Lengua China*《漢西綜合辭典》（Espasa Calpe, Madrid 1st. ed, 1980；Chung Yang Ed., Taipei 2nd, 2007）；*Grand Dictionnaire Ricci de Caractères Chinois*, Ricci Institut, Macau-Taipei, 2001.

3 參見 *Gregorianum*, Roma, 1962, p. 208.

4 *Lao-tse: Tao Te Ching*. Ed. Tecnos, Madrid, 1996.

5 *Historia del Pensamiento*, Ed. Virgilio Ortega 書名為 *Lao Tse, Tao Te Ching*, Barcelona 1984, 143 pp.

6 宋稚青譯，《老莊思想與西方哲學》（臺北：三民書局，1968）；1972 年由 Monte Ávila Editores, Caracas, Venezuela 再出版。

7 *Sesenta y cuatro conceptos de la ideología taoísta*《道家思想：64 概念》（Caracas, Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Andrés Bello, 1972），之後宋稚青翻譯為《老莊思想分析》（臺中：光啓出版社，1975）；*Odas selectas del Romancero chino*《詩經》（Caracas, Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Andrés Bello, 1974）。

8 *Romancero chino*（Editora Nacional, Madrid, 1984）。

附帶一提的是在 1967 年，杜神父曾出版一本名為 *Humanismo político oriental*（《東方的政治人文主義》）的書，⁹ 撰寫有關古中國的政治哲學。

杜神父生命的最後十年之間，開始研讀《易經》和《墨子》這兩本最困難及最具代表性的書籍，更深入中國哲學的根源。*Libro de los Cambios*（《易經》）這本書在 1983 年出版。¹⁰ *Moti. Política del amor universal*《墨子·兼愛思想》在 1987 年出版，¹¹ 此書有《墨子》一書的翻譯、評論，但由 Fernando Mateos, S. J.（沈起元）寫導論，因為那時杜神父已重病纏身了。

三、翻譯的特點

杜善牧神父是將中文譯成西班牙文的翻譯先鋒，而且，他的譯作通常是完整的作品，而非選文翻譯。譯作多為古代中國哲學經典。杜神父與其哥哥 Eleuterio 對《老子》這本書做了廣泛的分析，目標在於將老子的思想與斯多葛哲學（Estoicismo）、諾斯替教派（Filosofía Gnóstica）作一個全面性的比較。

Gabriel García-Noblejas 介紹杜神父所翻譯的《道德經》之特點：

第一，譯者有加了標題，這是原著所沒有的。每一章節譯者將通篇的大意或譯者認為是此詩篇的重要內容，濃縮為標題。以第 12 篇為例譯者替此篇下的標題是：El varón santo busca no apariencia, sino realidades，因此讀者看了這個標題之後，對於接下來文章就有個底了。而且把原文分段，這樣內容會更清楚。

五色令人目盲；五音令人耳聾；五味令人口爽；馳騁畋獵令人心發狂；難得之貨令人行妨。

是以聖人為腹不為目。

故去彼取此。

第二個特點為大量的註釋。譯者為了清楚地解釋某些概念，和一些比較隱晦的句法，以利讀者能準確的抓到原意。有些註釋是用來說明連譯文也延用的慣用

語；有些是把道家思想與西方哲學概念作比較。譬如老子說：「（道）是謂無狀之狀，無物之象」，譯者用 gnosis 和若望一世解釋清楚這個道的超越。如此一來，讀者在閱讀原文時停頓下來，而去看注釋，以利於了解譯者對道家思想與西方哲學的類似之處，而比文謾謾的西文譯文更能理解。不過，有一些批評家反對這個方法，因為道家思想不太可能與希臘哲學或基督教有任何的關係。

另外一個特點，當作者想要說明，或是用幾個字來澄清一些觀念時，會以括弧插入一些術語。我們之所以說這個特點是「衍生」出來的，是因為假如作者意欲維持原文的詩詞形式，就不會允許這種會大大破壞韻律的插入說明；但是，若是講求概念的傳達，這種插入說明法倒是不會讓文章走味。例如 51 章：

道生之，德（virtud）畜之，物（el ser concreto）形之，勢（fuerzas actuantes）成之。

是以萬物莫不尊道而貴德。……

譯者以括弧插入了一個字或一段說明來解釋文本。也因為這樣，引進了文章第二股聲音——譯者的聲音。

另外，這裡所說的「道」與「德」的翻譯，很多時候中文的概念直譯後會加上一個西班牙文的翻譯。如：Te（virtud 美德），或 Quien guarde este Tao（esta sabiduría 智慧）no deseará llenarse（de cosas 物），y sin llenarse podrá seguir con lo viejo sin renovarlo（保此道者不欲盈。夫唯不盈，故能敝而新成）。

有些概念的翻譯是以基督教世界觀的想法出發的，杜神父以「道」與「上帝」作聯結，就如他自己所說的，和「全能的上帝」作比較。在這樣的理解下，來了解原文的概念，就如 16 章：

El vacío, sólida quietud. La perennidad, divino tesoro 虛極，守靜篤，（Legar al vacío extremo es conservar la quietud verdadera）萬物並作，吾以觀其復。（Los seres todos están conjuntamente hechos por Él y los vemos volver a Él）

用大寫的 Él 來暗指至高無上的「神」與「創世者」，

9 *Humanismo político oriental*《東方的政治人文主義》（Editorial B. A. C.（Biblioteca de Autores Cristianos），Madrid, 1967）。

10 *Libro de los Cambios*《易經》（Madrid, Editora Nacional, 1983）。

11 *Moti. Política del amor universal*《墨子·兼愛思想》（Madrid, Editorial Tecnos, 1987）。

由此可見杜神父翻譯的獨特性。原文當中並沒有任何的影射，也沒有明確指出或暗示任何「El=上帝，唯一的神」的觀念。若是想到說「道」的概念和「上帝」有部分的相似性，雖然不是全部，自然可以理解杜神父的翻譯是相當具有邏輯的。

然而，更多其他的概念翻譯中，並沒有察覺到如此基督教思想上的差別（此外，不管譯者有沒有意識到，都標記著、充滿著某些意識形態），如另一個重要的概念「無」，杜神父翻譯為“no ser”，相對於“ser”。

另外一些概念是以希臘哲學的專業術語來翻譯，舉例來說：「氣」（意義大約等同於 aire、soplo vital）的概念，杜神父翻譯為“neuma”（人們身體物質）。或是「仁」的定義（有些人翻譯為 humanistas, solidaridad, respeto mutuo, amor），杜神父譯為「愛（amor）」。

總之，由杜神父的兩部道家經典翻譯，可以看出一位翻譯家是如此忠實地反映出原文的概念及內容，而非以詩詞的形式來表達，以利於西語系的讀者能以自己熟悉的語言來理解這個前衛的翻譯家，並反映了一位哲學家的時代精神。

四、結語

杜善牧神父可被視為中西翻譯的偉大翻譯家之一，因為他不僅是中西翻譯的先鋒，也開啓了一股富有成效的翻譯潮流：古代中國哲學的直譯。在他之前，並沒有任何基本的有關中華多元文化的文章。他的翻譯力求簡單易懂；與書寫的形式比較而言，杜神父更在意內容的表達，並試著把中國的思想與西方哲學作聯結。

杜善牧神父對中國文獻分析的深度，知識的廣度及對中國文字的熟悉度，可視為西班牙首位漢學專家；在他之前西班牙無人能直接研究古中文，只能閱讀二手或第三手的翻譯資料。憑著他能單槍匹馬深入問題的獵人天性，杜神父直接和中國古代大師有所接觸，也能在他的文章中善用他這個特有的武器。這個獨特的研究學者所感興趣的是切實的分析與精確的翻譯，而不是浮華的文采或是大量的旁徵博引。

雖然杜神父的翻譯有很多是幾乎沒有人對他做深入的研究，但我們還是提供一些討論杜神父著作的文章，

以備參考：

- García-Noblejas, Gabriel. “La traducción del chino al español en el siglo XX: Carmelo Elorduy”, *CENTRO VIRTUAL CERVANTES*: <http://cvc.cervantes.es/obref/china/carmelo.htm>.
- Mateos, Fernando. “Review” of *Sesenta y cuatro conceptos de la ideología taoísta de Lao-tzu y Chuang-tzu*, en *ARBOR*, nov. 1973, n. 323, pp. 138-141.
- Mateos, Fernando. “Insigne sinólogo español El P.Carmelo Elorduy”. *ENCUENTROS EN CATAY*, V. 4. 1990, pp. 319, 322. Universidad Fu Jen, Taipei, Taiwan.
- Rodríguez Adrados, Francisco. “Review” of *La gnosis taoísta del Tao Te Ching*. In *ESTUDIOS CLASICOS* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, Tomo VI, n.36, mayo 1962.)
- Schiffer, Wilhelm. “Review” of *La gnosis taoísta del Tao Te Ching*. In *MONUMENTA NIPPONICA*, vol. 17, No. 1/4 (1962), pp. 360-361.

附錄：杜善牧神父著作目錄

- Chuang-tzu. Literato, filósofo y místico taoísta*. East Asian Pastoral Institute, Manila, 1967. 本書的導言有中文《老莊思想分析》，宋稚青譯，臺中：光啓出版社，1975。
- Chuang-tzu. Literato, filósofo y místico taoísta*. Monte Ávila Editores, Caracas, 1972.
- Humanismo político oriental*. Editorial B. A. C. (Biblioteca de Autores Cristianos), Madrid, 1967.
- Lao Tse / Chuang Tzu: Dos grandes maestros del taoísmo*. Editora Nacional, Madrid, 1977.
- Lao Tse, Tao Te Ching*. 在 *Historia del Pensamiento*, Ed. Virgilio Ortega, 1983 至 1985, Ediciones Orbis, Barcelona, 1984.
- Libro de los Cambios*. Editora Nacional, Madrid, 1983.
- Moti. Política del amor universal*. 由 Fernando Mateos, S.J. 導言，Editorial Tecnos, Madrid, 1987.
- Odas selectas del Romancero chino*. Monte Ávila Editores, Caracas, 1974.
- Romancero chino*. Editora Nacional, Madrid, 1984.（獲得「西班牙國家翻譯獎」的殊榮）
- Sesenta y cuatro conceptos de la ideología taoísta*. Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Andrés Bello, Caracas, 1972. 中文翻譯《道家思想：64 概念》，宋稚青譯，臺北：三民書局，1975。
- Tao Te Ching*. *La gnosis taoísta*. Imprenta de Oña, Oña, 1961.
- Tao Te Ching*. Lao-tse. Ed. Tecnos, Madrid, 1996.